

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2002-2004
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN LETLAND**

**TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN LETLAND**

Riga, 24 mei 2002.

De voorzitter van de Letlandse delegatie heet de Vlaamse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor:

Letlandse delegatie:

Ministerie van Financiën

Gints Freimanis
Ilze Kukute

Ivars Gaters

adjunct-Staatssecretaris
directeur, departement Coördinatie
Buitenlandse Steun
hoofd directoraat Regionaal Beleid
en Planning

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Jānis Zlamets

tweede secretaris, afdeling West-
Europa

Ministerie van Economische Zaken

Dace Klinsone

waarnemend hoofd eenheid Han-
delsovereenkomsten, departement
Buitenlandse Handel

Ministerie van Onderwijs

Māra Katvare

afdelingshoofd, afdeling Buiten-
landse Relaties, departement
Europese Integratie en Buiten-
landse Steun

Ministerie van Cultuur

Janīna Tiškina

hoofd eenheid Buitenlandse
Relaties

Ministerie van Welzijn

Elita Milča

adjunct-directeur, departement
Budget en Financiën

Vereniging van lokale en regionale besturen

Evita Gržibovska

adviseur, Buitenlandse Zaken

Ministerie van Landbouw

Dzidra Upīte

hoofd eenheid Buitenlandse Be-
trekkingen, departement voor inte-
gratie in de EU en Buitenlandse
Betrekkingen

Ministerie van Transport

Mārtiņš Vašuks

hoofdmedewerker, departement
Transitbeleid

Ministerie van Milieubescherming en Regionale Ontwikkeling

Valdis Bisters

hoofd eenheid Buitenlandse Be-
trekkingen, departement Investerin-
gen

Secretariaat van de minister met bijzondere opdracht voor de Administratieve
Hervorming

Mārtiņš Valters

adjunct-directeur, secretariaat

De voorzitter van de Vlaamse delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Vlaamse delegatie:

Departement Coördinatie

Administratie Buitenlands Beleid

Freddy Evens	afdelingshoofd, afdeling Europa, hoofd van de delegatie
Etienne Schollaert	adjunct van de directeur, secretaris

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Administratie Volksontwikkeling en Bibliotheekwerk

Marie-Anne Van Hijfte	adjunct van de directeur
-----------------------	--------------------------

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Wegen en Verkeer

Jacques Vandeputte	ingenieur
--------------------	-----------

Administratie Waterwegen en Zeewezen

Dries Vervoort	adjunct van de directeur
----------------	--------------------------

Administratie AMINAL

Bart Van Impe	deskundige
---------------	------------

OVAM

Guy Haemels	bestuursdirecteur
-------------	-------------------

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

Administratie Werkgelegenheid

Louis Vervloet	directeur
----------------	-----------

Export Vlaanderen

Frank Van Eynde	Vlaams economisch vertegenwoordiger voor Letland
-----------------	--

Beide delegaties, hierna Partijen genoemd, kwamen het volgende overeen:

1. ECONOMIE

1.1. Algemeen

- 1.1.1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking zal geconcretiseerd worden door de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economische en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne managementtechnieken.

Beide Partijen sturen documentatie en informatie m.b.t. de hierboven vermelde onderwerpen.

- 1.1.2. Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

1.2. Specifieke acties

1.2.1. Economisch, industrieel en regionaal beleid

- 1.2.1.1. Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie en ervaringen uit op het gebied van het economisch, industrieel en regionaal beleid en het regionaal ontwikkelingsbeleid.

Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de samenwerking tussen de regio's en eveneens aan de samenwerking met derde regio's in de daarbijhorende EU-programma's (structuurfondsen, Interreg).

- 1.2.1.2. Beide Partijen wisselen een delegatie van ambtenaren van de betrokken administraties (Economie, Regionaal Beleid) uit op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen:

- economisch en industrieel (vooral m.b.t. KMO's) beleid;
- regionaal beleid (subregionaal economisch beleid gericht naar subregio's);
- steun aan ondernemingen, met het oog op het Letlandse EU-lidmaatschap;
- ondernemersschap (PLATO-peterschapsprojecten);
- nieuwe technologieën ter bevordering van het rationeel gebruik van energie en hernieuwbare en alternatieve energiebronnen;
- beheer van kwaliteit;
- structuurfondsen;
- contacten met de Europese Commissie en de uitwerking van programma's (vooral m.b.t. Interreg IIIC);
- stedelijk economisch beleid (met inbreng van het underhead bottom-up principe
 - lokale overheden);
- Euro Info Centra.

- 1.2.1.3. Beide Partijen organiseren beurtelings seminars over bovenvermelde economische onderwerpen.

1.2.2. Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling. De Vlaamse Partij stelt haar ervaring ter beschikking op het vlak van het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Ruimtelijke Economie.

De Vlaamse Partij stelt met name aan de Letlandse partners de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie van:

de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving:

- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning;
- de voorbereiding voor regionale beleidsrichtlijnen;
- ruimtelijke ordening op nationaal en regionaal niveau.

Beide Partijen nemen in hun samenwerking de kwestie van speciale economische zones (o.a. industriezones) op en wisselen hun ervaring hieromtrent uit.

1.2.3. Kleine en middelgrote ondernemingen

1.2.3.1. Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. de KMO's.

1.2.3.2. Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen de Letlandse en Vlaamse KMO's.

1.2.4. Programma's voor begeleiding van ondernemingen: peterschapsprojecten

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit op het vlak van peterschapsprojecten.

De peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van één (1) of twee (2) jaar maandelijks samenkomen met één (1) of twee (2) begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden van grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

2. BUITENLANDSE HANDEL

2.1 De Vlaamse Partij (Export Vlaanderen) moedigt de handelsrelaties met de andere Partij continu aan en heeft daarvoor een Vlaamse economische vertegenwoordiger in Vilnius, die bevoegd is voor Letland en Litouwen. Deze vertegenwoordiging staat het ganse jaar door ter beschikking van Letlandse ondernemers die op zoek zijn naar kwaliteitsvolle goederen en diensten uit Vlaanderen. Minstens eenmaal per jaar keert deze vertegenwoordiger ook terug naar Vlaanderen om de

handelsopportuniteiten in Letland te bespreken met geïnteresseerde Vlaamse zakenlui.

- 2.2 Beide Partijen organiseren economische seminaries en economische zendingen wanneer de gelegenheid hiertoe zich aandient. Bij economische zendingen of informatieaanvragen wordt de actieve medewerking van beroepsverenigingen en alle eventuele betrokken Partijen gevraagd.
- 2.3 Beide Partijen wisselen - ad hoc en op verzoek van de andere Partij - informatie uit met betrekking tot hun respectieve markten en sectoren en hun ervaringen en kennis inzake exportpromotie, alsook voorstellen voor samenwerking tussen ondernemingen.

3. LÁNDBOUW

- 3.1. De Letlandse Partij betoont interesse voor het bestuderen van mogelijkheden om peuldragende gewassen, line, triticale ,klavers en lupine(zaden) te telen en gebruiken bij de productie van veevoer.
- 3.2. Beide Partijen zijn bereid, op voorwaarde van financieringsmogelijkheden, om samen te werken inzake de duurzame productie van runds- en varkensvlees.

4. LEEFMILIEU

Beide Partijen zijn bereid, op voorwaarde van financieringsmogelijkheden, om op het gebied van leefmilieu samen te werken rond volgende punten:

- 4.1 Het ministerie van Milieubescherming en Regionale Ontwikkeling van Letland en de openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaams Gewest (OVAM) zijn bereid samen te werken op gebied van afvalstoffenproblemen en bodemsanering.
- 4.2 Het Letlandse Bestuur voor het Zeemilieu is bereid samen te werken in een project i.v.m. het opstellen en toepassen van een nationaal rampenplan voor de opruiming van vervuiling van het zeemilieu als gevolg van lekkage van schadelijke chemische stoffen.
- 4.3 Het Letlands Milieuagentschap, de Vlaamse landmaatschappij (VLM), het ondersteunend centrum GIS-Vlaanderen en het Vlaams ministerie van Leefmilieu, wensen samen te werken rond de aanmaak van een digitaal monitoring-systeem voor de ecologische impact van landgebruikverandering.
- 4.4 Het Letlands Milieuagentschap, de Letlandse Dienst voor Staatsbossen, de Vlaamse landmaatschappij (VLM), het ondersteunend centrum GIS-Vlaanderen en het Vlaams ministerie van Leefmilieu wensen samen te werken rond de aanmaak van een ecologische bossoortenkaart en de ontwikkeling van een semi-automatisch systeem voor de detectie van bosveranderingen.
- 4.5 De Vlaamse Partij is bereid om in het eerste semester van 2003 een team specialisten (vijf (5) senior managers, vloeiend Engels is noodzakelijk) uit te nodigen op het vlak van afval, water, natuur, bodemsanering, milieueducatie en bosbeheer, gedurende een periode van vijf (5) dagen met het oog op de uitwisseling van kennis en om contacten uit te bouwen met Vlaamse actoren op deze terreinen.

- 4.6 De Cel-MER (Milieueffectrapportage) is bereid samen te werken met het Letlands Bureau voor Milieueffectrapportage voor het verlenen van technische bijstand op het vlak van MER-praktijk (proces, methodologie).
- 4.7 Het Biosfeer Reservaat van noordelijk Vidzeme (Letland) is bereid samen te werken rond de vestiging van een informatie- en onderzoekscentrum voor moerasgebieden.

5. INFRASTRUCTUUR

5.1. Wegverkeer

De Vlaamse Partij is bereid om een delegatie van zes (6) deskundigen te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om, in functie van de interessepunten, informatie, vorming en documentatie (inclusief nader te bepalen plaatsbezoeken aan diverse locaties) te verstrekken inzake:

- verkeersplannen met lussen, éénrichtingsverkeer;
- mobiliteitsplannen en mobiliteitsconvenants;
- de oprichting en de werking van een Vlaams Verkeerscentrum; verkeersdispatching van de federale politie (o.a. blokrijden, en praatpalennet);
- het opmaken en interpreteren van multimodale verkeersmodellen;
- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en verkeerssturing, mobiele tekstkarren, coördinatie van verkeerslichtenregeling, prioritaire maatregelen voor het openbaar vervoer in het wegverkeer (verkeerslichtenbeïnvloeding);
- het ontwikkelen van een internetsite over wegwerkzaamheden en verkeersreglementering;
- het ontwikkelen van toepassingen op intranet en Cd-rom in verband met werfsignalisatie ter hoogte van wegwerkzaamheden en in verband met verkeersborden;
- informatie over GIS-toepassingen (Geografische Informatie Systemen), de organisatie van verkeersonderzoeken en -metingen, en de toepassing van digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement; RDS-TMS-systemen;
- informatie over projecten inzake toeritdosering, het invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van het verkeer op rijstroken, de aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen, maatregelen i.v.m. carpooling, de aanleg van fiets- en voetpaden, de aanleg van parkings;
- fietspadenbeleid;
- voorzieningen voor gehandicapten;
- veiligheidsmaatregelen in schoolomgevingen;
- informatie over wegveiligheid in het algemeen: verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers, onderwijs inzake verkeersveiligheid, bewustmakingscampagnes en onderzoek hierover;
- het reinigen en onderhoud van wegen; controlemethodes en -materieel voor het meten van de toestand van de wegen;
- de rol van noodherstellingsdiensten om de resultaten van noodgevallen weg te werken evenals de principes van de organisatie van hun werk;
- een tijdelijk (tijdens de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen;

Op verzoek van de Letlandse Partij, is de Vlaamse Partij bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden:

- veiligheidsaudits van bestaande wegen. Voor de personen betrokken bij veiligheidsaudits voor wegen: principes van selectie, voorbereiding op het werk, systeem voor verdere opleiding. Recentste ervaringen bij ontwerpbureaus i.v.m. het ontwerp van wegen. Grootte van de vraag naar veiligheidsaudits van wegen bij lokale en regionale autoriteiten. Manieren om die vraag te stimuleren;
- de verhoudingen tussen het centraal niveau als toezichthouder op de kwaliteit van de veiligheidsvoorzieningen en de aannemers die deze kwaliteit moeten leveren;
- de bescherming van zwakke weggebruikers: voetgangers op zebrapaden en pelikaanoversteekplaatsen, fietsers op kruispunten;
- een beknopt inzicht in technologieën en productieniveaus van uitrustingen voor verkeersgeleiding (verkeersborden, vangrails, wegmarkeringen);
- project audits;
- het verzamelen van gegevens inzake verkeersongevallen en het opzetten van een gegevensbank, inbegrepen de vereiste activiteiten voor het analyseren van de oorzaken van ongevallen;
- het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen;
- de organisatie van een technisch gespecialiseerd bezoek (vorming) voor drie (3) deskundigen voor de toepassing van de laatste technologische verwezenlijkingen op het gebied van verkeersmanagement in Vlaanderen (telematica in het wegbeheer, multimodaal informatiecentrum en videoverwerkingstechnieken) voor stafleden van het departement Verkeer van het stadsbestuur van Riga of personen betrokken bij het project van de ontwikkeling van een centrum voor verkeersmanagement;
- expertise verlenen in de verschillende domeinen aan ambtenaren van het ministerie van Verkeer o.a. bij de voorbereiding van de wet op de wegveiligheid en het wegveiligheidsprogramma met het oog op het jaar 2005, en het opstellen van de Letlandse wetgeving betreffende de reglementering van het openbaar vervoer met betrekking tot de EU-vereisten;
- samenwerking inzake verkeersveiligheidscommunicatie en uitwisselen van informatiemethodologie; uitwisseling van ervaringen en kennis inzake verkeersveiligheidsopvoeding en onderzoeksplanning;
- in verband met de exploitatie van een openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer kan volgende expertise ter beschikking gesteld worden:
 - datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS en ontwaardingssystemen;
 - geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op het Internet;
 - de aanleg van intermodale overstappunten met in het bijzonder de combinatie van bus- en spoorwegstations en P/R.

5.2. Waterwegen en Zeewezen

5.2.1. Beide Partijen zullen inlichtingen en ervaringen uitwisselen betreffende:

5.2.1.1 Infrastructuur, havenbeheer en –beleid

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur;
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken in de havens;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport (overheidscontrole, scheepvaartveiligheid);
- ontwikkeling van een "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS).

5.2.1.2 Hydrotechnische werken

- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken (bouw van milieutechnische dijken);
- waterbeheersing en strijd tegen overstromingen;
- hergebruik van bouwmaterialen voor waterbouwkundige werken;
- onderhoud van waterwegen, baggerwerken, behandeling en berging van baggerspecie;
- ontwikkeling van een "Hydro Meteo System".

Hiervoor zullen beide Partijen twee (2) ambtenaren uitwisselen teneinde hun kennis in een of meer van de onder punten 5.2.1.1. en 5.2.1.2. aangehaalde thema's uit te wisselen.

5.2.2. De Vlaamse Partij is bereid om het volgende project verder te financieren: "Strengthening the Co-operation on the Protection of the Marine Environment in the Eastern Baltic Sea" van de Vrije Universiteit Brussel. De resultaten van deze studie zullen aan de Letlandse Partij worden medegedeeld.

5.2.3. Beide Partijen zullen samenwerken in havengebonden materies door:

- het voorzien van wederzijdse ondersteuning ter gelegenheid van tentoonstellingen, seminars, enz...;
- het promoten van de havens van beide Partijen;
- het bijwonen en promoten van commerciële contacten.

5.2.4. Het Waterbouwkundig Laboratorium en Hydrologisch Onderzoek van het Vlaamse ministerie is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Letland om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden:

- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van een scheepvaartsimulator en sleeptank.

6. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

- 6.1 Gedurende de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide Partijen, op vraag van de andere Partij, informatie uit betreffende de monumenten- en landschapszorg en wisselen ze ervaringen uit i.v.m. de Europese Landschapsconventie.
- 6.2 Gedurende de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide Partijen telkens (2) deskundigen uit inzake monumentenzorg gedurende één (1) week.
- 6.3 De Letlandse Partij zou de medewerking van Vlaamse deskundigen verwelkomen in het project "De culturele identiteit van het historische centrum van Riga", in het kader van de samenwerking tussen Letland en de Raad van Europa.

7. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

- 7.1 Beide Partijen werken samen op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding. Zij wisselen informatie uit over de arbeidsmarkt, reglementeringen, werkgelegenheidsbeleid, wetgeving, statistische gegevens en andere informatie over werkgelegenheid en beroepsopleiding.
- 7.2 Beide Partijen moedigen contacten aan tussen hun beider publiekrechtelijke als privaatrechtelijke instanties in het domein van de werkgelegenheid en de beroepsopleiding.
- 7.3 Voortbouwend op het eerdere bezoek aan Vlaanderen en op verzoek van de Letlandse Partij stelt de administratie Werkgelegenheid voor om nader in te gaan op de specifieke vragen van de Letlandse partner op het vlak van de arbeidsmarkt en de beroepsopleiding. Deze samenwerking kan in diverse vormen en op verschillende manieren worden gerealiseerd o.a. projecten, bezoeken, enz...
- 7.4 Beide Partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het Europees Sociaal Fonds en zullen informatie en knowhow uitwisselen over het management van en het toezicht op het ESF.
- 7.5 De Vlaamse administratie Werkgelegenheid ondersteunt op verschillende manieren de projecten inzake werkgelegenheid en beroepsopleiding die in het kader van het samenwerkingsprogramma voor Centraal -en Oost-Europa zijn goedgekeurd.
- 7.6 De Vlaamse administratie Werkgelegenheid fungeert als facilitator voor een mogelijke samenwerking met iedere actor of netwerk die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.
- 7.7 In het kader van gelijke kansen zal de Vlaamse Partij een aantal voorstellen tot samenwerking uitwerken, bijvoorbeeld op het vlak van vrouwelijk ondernemerschap, ICT en het activeren van de kansengroepen op de arbeidsmarkt.

8. GEMEENTELIJKE SAMENWERKING

Beide Partijen moedigen de samenwerking aan op het vlak van gemeentelijk beleid.

Hiertoe bevorderen zij alle nuttige contacten tussen steden, gemeenten, samenwerkingsverbanden van gemeenten en andere lokale besturen.

Bijzondere aandacht wordt besteed aan:

- intergemeentelijke samenwerking;
- de organisatie van het lokaal bestuurlijk beleid;
- openbare dienstverlening op lokaal vlak;
- de uitwisseling van deskundigen.

De Letlandse Partij bevordert de contacten via de Vereniging van Lokale en Regionale Besturen.

De Vlaamse Partij bevordert de contacten via de Vlaamse administratie Binnenlandse Aangelegenheden (en via de Vlaamse Vereniging van Steden en Gemeenten).

9. WETENSCHAP EN TECHNOLOGISCHE INNOVATIE

Beide Partijen onderzoeken op welke wijze ze nauwer kunnen samenwerken in het kader van de Europese Onderzoeksruijnte, en dit zowel op het vlak van onderzoeksgroepen als van wetenschaps- en innovatiebeleid.

- 9.1 De modaliteiten voor samenwerking inzake wetenschap, onderzoek en technologische innovatie kunnen worden uitgewerkt in een apart akkoord, indien beide Partijen hierover overeenstemming bereiken.
- 9.2 Inzake de bilaterale samenwerking stimuleren en vergemakkelijken beide Partijen tot wederzijds voordeel uitwisselingen en samenwerking op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek en de technologische innovatie. Zij reiken de gepaste mogelijkheden aan voor contacten tussen wetenschappelijke instellingen en organisaties, onderzoeksinstellingen, bedrijven, universiteiten en administraties belast met het wetenschaps- en innovatiebeleid.
- 9.3 Met betrekking tot multilaterale samenwerking streven beide Partijen naar de gemeenschappelijke deelname van Vlaamse en Letlandse onderzoekers aan het Zesde Europese Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling (het ministerie van Onderwijs en Wetenschap van Letland en het ministerie van Economie van Letland).

10. CULTUUR

10.1 Letteren

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler uit Letland te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van één (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij

ontvangst ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 1.240 € aangeboden. Opmerking: vanaf 2003 wordt de bevoegdheid over het Vertalershuis overgeheveld naar het Vlaams Fonds voor de Letteren.

De Letlandse Partij zou de deelname van Vlaamse vertalers verwelkomen in het Seminarie voor Vertalers van Letlandse Literatuur in 2003.

10.2 Podiumkunsten

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein moderne dansgezelschap van maximum zes (6) personen naar Letland te zenden voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen.

De Letlandse Partij is bereid om dit gezelschap te ontvangen in het kader van het Báltisch Ballet Festival in 2003. De Vlaamse Partij en de organisatoren van het festival beslissen in onderling overleg welke groep uitgenodigd wordt.

10.3 Muziek

- 10.3.1. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein muziekensemble (trio of kwartet) naar Letland te zenden voor een concertreis van ten hoogste vijf (5) dagen.
- 10.3.2. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen op het vlak van de muziek te sturen voor een maximum van vijf (5) dagen. Het aantal deskundigen kan gewijzigd worden mits onderling overleg tussen de Partijen en op voorwaarde dat het totaal aantal dagen van dertig (30) niet wordt overschreden.

10.4 Beeldende Kunst en Musea

- 10.4.1 Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen op het gebied van beeldende kunst, architectuur, vormgeving of musea uit te wisselen voor een periode van telkens zeven (7) dagen.
- 10.4.2 Beide Partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) beeldende kunstenaars uit te wisselen voor een verblijf van maximum tien (10) dagen. De Vlaamse Partij zal de Letlandse kunstenaars indien het om grafici gaat ontvangen in het Frans Masereelcentrum in Kasterlee. De Letlandse Partij zal de Vlaamse kunstenaars ontvangen tijdens het internationaal kunstensymposium in het Internationaal Centrum voor Kunsten en Onderwijs van de Letlandse Vereniging van Kunstenaars te Zvārtava en/of de jaarlijkse internationale beeldhouwworkshop in het Openluchtmuseum voor Kunsten te Pedvāle (<http://www.pedvale.lv>).
- 10.4.3 Beide Partijen wisselen informatie uit met betrekking tot musea, bestaande museumwetgeving/reglementering, subsidievoorwaarden en fondsverlening, museumgidsen, initiatieven op het gebied van behoud van collecties, architectuur en het verslag van de EMAC.

10.5 Media en Film

De Vlaamse Partij streeft een vruchtbare samenwerking na op audiovisueel vlak en is van mening dat de internationale organisaties zoals 'Audiovisual Eureka' en het 'European Audiovisual Observatory', de geëigende gremia zijn om een dergelijke samenwerking te stimuleren.

In het bijzonder stelt de Vlaamse Partij ook belang in stimuleringsmechanismen voor de verspreiding van audiovisuele werken uit gebieden met geringe productiecapaciteit en/of beperkte taalgebieden.

De Vlaamse Partij vraagt uitwisseling van informatie m.b.t. filmfestivals.

De Letlandse Partij is bereid om de uitwisseling van filmprogramma's en de deelname in het Flanders International Film Festival Ghent aan te moedigen.

10.6 Niet-formele volwassenenvorming

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor verantwoordelijken van de niet-formele volwasseneneducatie uit te werken. De Vlaamse Partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks vier (4) personen voor een periode van maximaal tien (10) dagen voor een specifiek opleidingsprogramma. Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

Mogelijke thema's zijn: behoeftendetectie in programma's van volwassenenvorming (het verwerven van inzicht in de behoeften van de lerende of de potentieel lerende), het creëren van partnerships tussen de aanbieders van volwasseneneducatie, het ontwikkelen van een leercultuur, het verhogen van de toegankelijkheid van het aanbod, migrantenwerkingen, de rol van de ondersteuningscentra, vrijwilligerswerk, enz...

Ter voorbereiding van deze opleidingsprogramma's wisselen beide Partijen eerst een delegatie uit van maximaal drie (3) personen (waarvan ten minste één (1) ambtenaar) voor zeven (7) dagen.

Beide Partijen wisselen informatie uit over activiteiten rond volwassenenvorming in hun land en nodigen één (1) spreker uit op een conferentie of themaweek i.v.m. volwassenenvorming. De Letlandse Partij ontvangt een Vlaamse spreker die deelneemt aan de Week van de Volwassenenvorming georganiseerd door de Letlandse Vereniging voor Volwassenenvorming.

10.7 Volkscultuur

Beide Partijen wisselen gedurende vier (4) dagen twee (2) personen uit die deskundig zijn in het onderzoek van volkscultuur om de structuur, specialisatiegebieden en werking van de etnologische onderzoeksinstellingen te leren kennen en de mogelijkheden van gezamenlijke projecten en samenwerking in verband met de ontwikkeling van webwijzers over Europese etnologie te onderzoeken.

10.8 Openbare bibliotheken

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor professionals in de bibliotheeksector uit te werken met het oog op de ondersteuning van de deskundigheidsbevordering in Letland.

De Vlaamse Partij ontvangt jaarlijks drie (3) professionals gedurende zeven (7) dagen voor een stage in Vlaanderen. Jaarlijks gaan drie (3) Vlaamse professionals naar Letland gedurende telkens zeven (7) dagen voor de organisatie van een opleiding. Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist. Beide Partijen wisselen ervaringen uit en promoten 'best practices' in beide landen.

10.9 Amateurkunsten

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg projecten op het vlak van de amateurkunsten uit te werken. Ze denkt hierbij aan peterschapsprojecten, kennis- en ervaringsuitwisseling, trainings- en stageprogramma's, uitwisseling van groepen, uitwisseling van publicaties, documentatie en informatie.

Ter voorbereiding van deze projecten stelt de Vlaamse partner voor dat beide Partijen gedurende vier (4) dagen drie (3) personen uitwisselen die deskundig zijn op het terrein van de amateurkunsten om de mogelijkheid van deze gezamenlijke projecten te onderzoeken

11. GEZONDHEIDSZORG

Beide Partijen wisselen informatie en expertise uit op verschillende terreinen van de gezondheidszorg:

- gezondheidspromotiecampagnes;
- bewustmakingscampagnes over STD- en HIV/AIDS-risicofactoren en preventie;
- voorlichtingscampagnes voor jongeren over STD- en HIV/AIDS-risicofactoren en preventie;
- palliatieve zorgen.

12. JEUGD

Het samenwerkingsprogramma inzake Jeugd werd ondertekend in de subcommissie Jeugd op 16 april in Riga.

13. SPORT

Beide Partijen stellen jaarlijks een contingent van twintig (20) dagen ter beschikking om atleten, trainers en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden in het andere land deel te nemen aan stages en clinics op het gebied van de sport.

14. MAATSCHAPPELIJK WELZIJN

Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op gebied van welzijn en welzijnszorg, meer bepaald m.b.t.:

- het algemeen welzijnsbeleid, m.n. wetenschappelijk onderzoek, kwaliteitszorg, inspectie en toezicht, inspraak in welzijnszorg, samenwerking van de openbare en private welzijnsorganisaties op regionaal en lokaal niveau;
- de sociale cohesie, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventiewerk, integratiewerk voor migranten, de strijd tegen armoede en de sociale uitsluiting en kinderrechten;
- het algemeen welzijnswerk, m.n. eerstelijnszorg, crisisopvang, thuislozenzorg, vluchthuizen voor vrouwen, forensische welzijnszorg, slachtofferhulp en teleonthaal;
- de gezinshulp en de thuiszorg;
- de bejaardenzorg m.n. dagopvangcentra;
- de bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semi-residentiële en residentiële opvang voor jongeren, de samenwerking met justitie en bemiddeling;
- integrale jeugdzorg, m.n. jeugdhulpverlening en algemene preventie inzake jeugdwelzijn;
- het vrijwilligerswerk;
- inclusie van mentaal gehandicapte personen, in het bijzonder het opzetten van flats voor groepen, en gespecialiseerde workshops.

15. ONDERWIJS

15.1. Uitwisseling van informatie en documentatie:

Beide Partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige informatie uit met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs. Meer bepaald wenst de Vlaamse Partij informatie te verkrijgen over de onderwijsstructuur en –organisatie en het onderwijsaanbod. Ook het uitwisselen van informatie over de implementatie van de Bologna-verklaring, de uitbouw van een accrediteringssysteem en het aanpassen van het onderwijs (organisatie, structuur ...) hieraan behoort tot het interessedomein.

15.2. Hoger onderwijs

15.2.1. Uitwisseling van professoren/docenten/deskundigen/beleidsmensen

Beide Partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks twee (2) deskundigen of professoren uit, verbonden aan een instelling voor hoger onderwijs of een overheid voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen om te discussiëren over de onderwijshervormingen naar aanleiding van de implementatie van de Bologna-verklaring.

15.2.2. Specialisatiebeurzen

Voor de academiejaren 2002–2003 en 2003–2004 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen aan van tien (10) maanden elk (totaal twintig (20) maanden). Deze beurzen staan enkel ter beschikking van kandidaten die nog niet in het bezit zijn van een doctoraat en die in het kader van het

bilateraal akkoord een derde cyclus (master-) opleiding wensen te volgen of die met een beurs in het kader van het bilateraal akkoord gedurende een langere periode (max. tien (10) maanden) studiewerk komen verrichten in voorbereiding op een doctoraat, dat zij moeten behalen aan hun thuisuniversiteit.

De beurzen die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangeboden gelden voor de duur van één (1) academiejaar. Voor een masterprogramma dat twee (2) academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden. Het aanbod van Engelstalige "postgraduate studies" is te vinden in de brochure "Higher Education in Flanders", uitgegeven door de administratie Hoger Onderwijs i.s.m. VLIR en VLHORA

15.2.3. Vakantiebeurzen: cursussen taal en cultuur

- 15.2.3.1. De Vlaamse Partij biedt de Letlandse Partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek hetzij aan het Talencentrum van de Universiteit Gent. Deze zomercursussen worden jaarlijks georganiseerd. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Letlandse instellingen voor hoger onderwijs. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt sinds 2000 door de Nederlandse Taalunie (NTU) in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land van herkomst. De Vlaamse Partij vestigt de aandacht op de nieuwe aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen: de kandidaten voor de zomercursus sturen hun aanvraag- of aanmeldingsformulier, geviseerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de administratie hoger onderwijs. Onder de ingestuurde kandidaturen selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter informatie gestuurd naar het ministerie van Onderwijs en Wetenschap van Letland. De Nederlandse Taalunie stuurt de brochure "Nederlandse Taal en Cultuur" naar alle instellingen waar de Nederlandse taal wordt onderwezen. De brochure kan tevens (ook de Engelstalige versie) geraadpleegd worden op de website van de Nederlandse Taalunie: www.taalunie.org.

- 15.2.3.2 De Letlandse Partij biedt jaarlijks twee (2) studiebeurzen aan voor de zomercursus Letlandse taal en cultuur, Baltische geschiedenis, politiek, economie, recht, toerisme, folklore en kunst aan de Baltic International Summer School van het Vidzeme University College.

Het ministerie van Onderwijs en Wetenschap van Letland stuurt de brochures en inschrijvingsformulieren naar het Vlaams departement Onderwijs voor verspreiding naar alle geïnteresseerde instellingen. De brochures en inschrijvingsformulieren kunnen ook teruggevonden worden op de website van de Baltic International Summer School: www.va.lv/biis.

De kandidaten moeten hun aanvraagformulier rechtstreeks sturen naar de Baltic International Summer School, maar het ministerie van Onderwijs en

Wetenschap van Letland zal uit de kandidaturen de meest geschikte kandidaten selecteren. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt gestuurd naar het Vlaams departement Onderwijs.

16. TOERISME

- 16.1 Beide Partijen wisselen informatie uit betreffende wetgeving, reglementering en documentatie m.b.t. toerisme, statistische gegevens, internationale samenwerking en studies.
- 16.2 Beide Partijen moedigen de uitwisseling aan van toeristisch promotiemateriaal en de deelname van beide Partijen aan toerismebeurzen en andere evenementen.
- 16.3 De Vlaamse Partij moedigt de organisatie aan van studiereizen voor onderzoekers en deskundigen op het vlak van toerisme. De Vlaamse Partij is bereid deskundigen te ontvangen voor prospectie in Vlaanderen m.b.t. toeristische promotie.
- 16.4 Beide Partijen bevorderen de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen m.b.t. onderwerpen die de belangstelling wegdragen van beide Partijen.
- 16.5 Beide Partijen streven ernaar meer informatie ter beschikking te stellen van de massamedia over hun respectieve landen. Elke Partij is bereid twee (2) journalisten te ontvangen die actief zijn op het gebied van het toerisme, voor een studiereis van ten hoogste vijf (5) dagen in Vlaanderen.

17. CAPACITEITSOPBOUW

17.1. Europacollege in Natolin

De Vlaamse Partij stelt een bijdrage van € 10.000 ter beschikking voor een post-graduaat beurs aan één (1) Letlandse student aan het Europa College in Natolin (Warschau) gedurende de academiejaren 2002-2003, 2003-2004.

De selectie van de student zal worden uitgevoerd door het Europa College van Natolin in samenspraak met de bevoegde Letlandse autoriteiten.

17.2. Haventraining

De Vlaamse Partij biedt aan de Letlandse Partij de mogelijkheid om havenexperts te sturen naar seminars betreffende havenopleidingen, die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center vzw).

De Letlandse Partij draagt de kandidaten voor deze seminars voor. De deelnemers worden geselecteerd door APEC.

De Vlaamse Partij staat in voor de deelnamekosten. Reiskosten zijn voor rekening van de deelnemer.

- 17.3. De Vlaamse Partij is bereid de capaciteitsopbouw te steunen van de Letlandse ministeries, door het sturen van twee (2) deskundigen op het vlak van EU-materies

(economische en/of politieke zaken) om les te geven aan jonge diplomaten of ambtenaren.

18. ALGEMENE EN FINANCIËLE VOORWAARDEN

18.1. Algemeen

Beide Partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de voorziene datum van de vergadering van de Gemengde Commissie.

De volgende algemene voorwaarden en bepalingen werden overeengekomen:

- culturele activiteiten en uitwisselingen worden uitgevoerd binnen de perken van de financiële middelen die ter beschikking staan van de beide Partijen;
- de activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma sluiten geen andere initiatieven of bezoeken uit die zouden voorgesteld en vooraf overeengekomen worden tussen de beide Partijen via diplomatieke kanalen;
- de organisatie van muziek-, dans- en theateervoorstellingen en tentoonstellingen, losstaand van deze vernoemd in dit programma, moet a priori gebaseerd worden op een rechtstreekse overeenkomst waarin financiële en andere afspraken opgenomen worden tussen de organisaties en de artiesten betrokken bij deze evenementen;
- de overheden kunnen eveneens projecten subsidiëren.

Andere voorwaarden worden op een ad hoc basis afgesproken door de samenwerkende partners.

18.2. Uitwisseling van professoren/docenten/deskundigen/beleidsverantwoordelijken

De uitwisseling van personen voor een korte termijn (maximum vijftien (15) dagen) zoals voorzien in dit programma, wordt uitgevoerd in overeenstemming met de volgende voorwaarden:

- de versturende Partij bezorgt de ontvangende Partij tenminste twee (2) maanden vooraf de curricula vitae en de desiderata, evenals informatie over de aankomstdata van de betrokken personen;
- de ontvangende Partij informeert de versturende Partij tenminste één (1) maand vooraf of de kandidaten aanvaard worden;
- de versturende Partij bezorgt de ontvangende Partij tenminste drie (3) weken vooraf de exacte aankomst- en vertrekdagen.

Ten laste van de versturende Partij:

- internationale reiskosten (heen en terug).

Ten laste van de ontvangende Partij:

In Vlaanderen:

- huisvesting en ontbijt;
- een vaste dagvergoeding van € 50;

- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

In Letland:

- huisvesting en ontbijt;
- uitrusting nodig voor de opdracht en kantoorkosten (inclusief computer en internet);
- uitgaven voor binnenlandse verplaatsingen die in verband staan met het werkprogramma en goedgekeurd zijn door de ontvangende Partij.

18.3 Specialisatiebeurzen

- de kandidaten zijn bij voorkeur jonger dan 35 jaar;
- de kandidaten zijn houder van een licentiaatsgraad of van een getuigschrift hoger onderwijs van het lange type en vervullen een pedagogische of wetenschappelijke functie;
- zij kunnen slechts worden aanvaard mits het akkoord van de beide Partijen en hun dossier moet het volgende bevatten:
 - een uitgebreid curriculum vitae;
 - een omstandig werkplan;
 - een lijst van publicaties;
 - een aanvaardingsbrief van de universiteit;
- de kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende Partij onderworpen. De zendende Partij zal elk jaar voor 1 maart zijn kandidaten voordragen. De ontvangende Partij deelt de zendende Partij voor 1 juli mee of de kandidaten en/of leerprogramma's goedgekeurd werden;
- de zendende Partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

Ten laste van de zendende Partij:

- internationale reiskosten (heen en terug).

Ten laste van de Vlaamse Partij:

- een maandelijks toelage van € 675;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien;
- maximum € 620 als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraatsdissertatie of maximum € 185 als tegemoetkoming in het drukken van een master's verhandeling; de bijdrage wordt alleen verleend indien de kandidaat zijn scriptie voorbrengt tijdens het academiejaar waarvoor hij een beurs krijgt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

Ten laste van de Letlandse Partij:

- een maandelijks toelage ter waarde van drie (3) maal het minimumsalaris (ongeveer € 320 in mei 2002);
- huisvesting;
- ziekteverzekering in overeenstemming met de Letlandse wetgeving.

18.4. Vakantiebeurzen

De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende Partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende Partij voor goedkeuring.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- inschrijvingsgeld;
- huisvesting en maaltijden;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de lokale wetgeving.

19. OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOEKOMSTIGE SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGS-PROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA.

Beide Partijen komen overeen om hun samenwerking door middel van gemeenschappelijk ondersteunde projecten verder uit te bouwen.

Beide Partijen stellen voor samen te werken in de volgende prioritaire domeinen: KMO-ontwikkeling, werkgelegenheid, welzijn en gezondheid, structuurfondsen, regionale samenwerking, landbouw, milieu, havens en capaciteitsopbouw, administratieve competentie, management.

In overeenstemming met het nieuwe Vlaamse Beleid t.a.v. Centraal- en Oost-Europa werden centrale contactpunten aangeduid in Vlaanderen en Letland met het oog op de verzameling en de selectie van projectvoorstellen die tussen deze contactpunten zullen uitgewisseld worden.

Beide Partijen hebben alle projectvoorstellen geëvalueerd volgens hun eigen procedures en criteria.

Beide Partijen hebben een ranglijst van projecten opgesteld.

Beide Partijen komen overeen dat leden van de Vlaamse en Letlandse contactpunten op geregelde tijdstippen vergaderingen organiseren, afwisselend in Vlaanderen en Letland, met het oog op het herzien van de procedure voor de behandeling van de projectvoorstellen en om de staat van uitvoering van de reeds goedgekeurde projecten te onderzoeken en dit in nauwe samenwerking met vertegenwoordigers van de functioneel bevoegde Vlaamse administraties en Letlandse ministeries.

Voor 2002 werden de volgende projecten geregistreerd:

Project-nummer	Projecttitel	Coördinator	Gevraagd budget
LET/001/02	Support-centre for small medical enterprises	CM Oostende	88.920,00 EUR
LET/002/02	Regional model for labour medicine in Latvia	CM Oostende	91.920,00 EUR
LET/003/02	Vidspaplan	West-Vlaamse Intercom.	254.404,62 EUR
LET/004/02	PARTNERSHIP OF LATVIAN AND FLEMISH LIBRARIES.	VCOB	102.440,00 EUR
LET/005/02	Liepaja Port, design of terminals & training.	Haecon NV	170.940,88 EUR
LET/006/02	ISO Quality Assurance - Latvia	CKZ Antwerpen	197.489,45 EUR
LET/007/02	Spatial development and action plan for the BSCZ	Iris Consulting	191.204,51 EUR
LET/008/02	Towards a renewed housing policy for Latvia	HAVILAND cv-Intercommunale	215.021,00 EUR
LET/009/02	VLAMEAT	VLAMAX vzw	128.638,00 EUR

Beide Partijen kwamen overeen om de volgende projecten voor mogelijke financiering aan de Vlaamse regering voor te leggen, binnen het voor 2002 beschikbaar budget van € 490.000:

Project-nummer	Projecttitel	Coördinator	Gevraagd budget
LET/005/02	Liepaja Port, design of terminals & training.	Haecon NV	170.940,88 EUR
LET/007/02	Spatial development and action plan for the BSCZ	Iris Consulting	191.204,51 EUR
LET/004/02	PARTNERSHIP OF LATVIAN AND FLEMISH LIBRARIES.	VCOB	102.440,00 EUR
LET/003/02	Vidspaplan	West-Vlaamse Intercom.	254.404,62 EUR

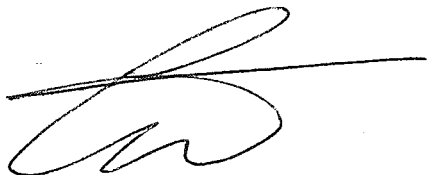
Een oproep tot indiening van projectvoorstellen voor het jaar 2003 zal gebeuren in november 2002.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden opgelost door onderhandeling tussen de ondertekenende Partijen.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Brussel te houden in het eerste semester van 2004.

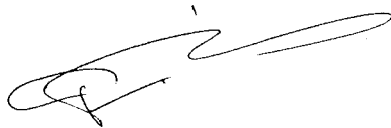
Opgemaakt in Riga op 24 mei 2002, in twee (2) originele versies, elk in het Nederlands, het Lets en het Engels. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor Vlaanderen,

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop at the top and a series of smaller loops and strokes below.

Freddy Evens

Voor de republiek Letland,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping loop at the top and several smaller, more intricate strokes below.

Gints Freimanis